

# Pasino Locatelli

(Bergamo, 1822 - Ivi, 1894)

Laureatosi nel 1844 a Pavia, dove seguì studi giuridici, pubblicò nel 1851 la tragedia "Costantino imperatore" e nel 1877 una raccolta di "Racconti" a sfondo storico. Nominato segretario del Provveditorato agli Studi di Bergamo nel 1860, dal 1862 al 1891 insegnò letteratura italiana al liceo classico cittadino. Collaborò assiduamente agli annuari delle "Notizie Patrie" e lasciò diversi scritti nella "Gazzetta di Bergamo". Strinse amicizia con Carlo Tenca e pubblicò articoli sul "Crepuscolo". Cavaliere del Regno d'Italia, dal 1853 al 1876 fece parte dell'Ateneo di Scienze Lettere ed Arti di Bergamo. Pubblicò gli "Illustri bergamaschi" (1867, 1869, 1879), opera in tre volumi dedicata ai bergamaschi che nel corso dei secoli seppero distinguersi nelle arti belle: ancor oggi essa, nonostante la forma ora dialogata ora romanzata, è fondamentale per la ricchezza delle notizie. Negli ultimi anni della sua vita, esercitando la critica d'arte sulla stampa cittadina, il Locatelli manifestò spesso idee passatiste magnificando il rigoroso rispetto dei formalismi accademici e stroncando senza indugio diversi giovani artisti per il loro spirito innovatore (è da ricordare fra questi il pittore Ermenegildo Agazzi, il quale, disgustato da alcune pubbliche prese di posizione del Locatelli, che pretendeva di rimproverargli scarsa cura del disegno, abbandonò Bergamo e si trasferì a Milano, dove si segnalò ben presto come ottimo colorista). Patriota, nel 1848 il Locatelli si arruolò nella guardia civica e fu a Milano durante le Cinque Giornate. Fece quindi parte di una colonna di volontari che, accorsi al comando di Eugenio Pezzoli a dar manforte nel 1849 agl'insorti di Brescia, vennero attaccati a Ospitaletto da un lato da un battaglione di tirolesi e dall'altro dagli austriaci di Thurn Taxis; in quella circostanza il Locatelli ed altri ripiegarono rapidamente verso Iseo e gettarono le armi nel Sebino prima di darsi alla macchia. Riparato per qualche tempo in Svizzera, al suo ritorno fu poi indiziato dalla polizia austriaca per aver firmato degli ordini di requisizione ma si disculpò asserendo di esservi stato costretto con minacce dai rivoltosi comandati da Gabriele Camozzi. Dopo aver tentato invano di ottenere al Politecnico di Zurigo la cattedra di letteratura italiana, che fu assegnata a Francesco De Sanctis, nel 1856 conseguì la nomina a segretario della Società Bergamasca per l'Incremento Agricolo e Industriale. Nel 1859 si arruolò nella guardia nazionale. Intervenuta la pace di Villafranca, il 3 settembre fu celebrato nella chiesa di San Bartolomeo in Bergamo un ufficio funebre in suffragio dei caduti. Al termine della funzione religiosa, durante la quale nessun sacerdote aveva predicato dal pulpito, il Locatelli, senz'alcuna considerazione del suo stato laicale e senza alcun riguardo per il luogo sacro, non si peritò di scavalcare il parapetto e di accedere animosamente al pulpito per pronunciare un discorso celebrativo della guerra appena conclusa. Il vescovo Pierluigi Speranza, subito uscito dalla sagrestia, ingiunse al Locatelli di scendere dal pulpito e comminò l'interdetto alla chiesa. Il grave episodio ebbe un seguito ancor più deplorabile perché un nutrito gruppo di facinorosi nel tardo pomeriggio raggiunse l'alta città e penetrò nell'episcopio: prima dell'intervento della forza pubblica gli anticlericali più scalmanati ingiuriarono e percossero il

vescovo, il quale già la mattina successiva revocava l'interdetto onde placare gli animi. Il Locatelli stesso provvede a dare subito alle stampe il testo dell'orazione in un opuscolo intitolato "Nella solenne commemorazione dei morti per l'indipendenza italiana".

Sulla propria lapide tombale egli volle che fosse inciso il seguente testo epigrafico: "Qui riposa in pace / Pasino Locatelli / professore di lettere italiane / nel R. Liceo di Bergamo / per il poco appreso visse soverchio / dal 10 ottobre 1822 all'agosto 1894 / la religione del dovere non gli fu ignota / stimò la virtù senza saperla praticare / dall'infanzia amò la Patria / dell'arti belle appassionatissimo / per esse solo invidiò la ricchezza / una cosa desidera ed implora / di essere qui dentro / creduto sincero".

Al Locatelli si deve una traduzione in bergamasco dell'intero Vangelo di San Matteo, traduzione che gli fu commissionata dal principe Ludovico Luciano Bonaparte, il quale fra il 1858 e il 1866 pubblicò a Londra in tirature di 250 esemplari diciassette versioni dialettali del Vangelo di San Matteo, che a quel tempo era il più letto e il più praticato, versioni condotte sulla traduzione italiana che il Martini fece del testo della Vulgata. Il Bonaparte, che intendeva rivolgersi agli studiosi di filologia, fu attento agli aspetti linguistici, richiedendo ai traduttori più che una volgarizzazione letterale una trasposizione libera, unicamente rispettosa delle forme spontanee dell'eloquio dialettale; egli giunse non di rado a dettare le norme grafiche cui dovevano attenersi i traduttori (la versione bergamasca del Locatelli è infatti preceduta da un'assai discutibile avvertenza del Bonaparte su come leggere il bergamasco). Apparsa nel 1860, la traduzione del Locatelli, che si presentava come una vera e propria rarità bibliografica, ebbe però scarsissima diffusione. Notizie vaghe della sua esistenza si avevano ancora attorno alla metà del Novecento solo presso i discendenti di alcune famiglie bergamasche protestanti di origine svizzera, con le quali lo stesso Locatelli aveva intrattenuto buoni rapporti personali. A cura di don Carlo Buzzetti, biblista, docente all'Università Salesiana di Roma, nel 1993 la Società Biblica Britannica & Forestiera di Roma ha pubblicato il testo del Locatelli in ristampa anastatica (si vedano: "Dal Nord il Vangelo in bergamasco" di Silvana Galizzi, ne "L'Eco di Bergamo", 28 novembre 1993; "Vangelo in dialetto scoperto a Londra" di Alessandro Borelli, in "Giopì", 25 dicembre 1993). Ad un esame risulta evidente che il bergamasco di Pasino Locatelli non era affatto quello medio parlato attorno al 1860 nella città di Bergamo ma un dialetto molto arcaico, settecentesco per certi aspetti e caratterizzato da parecchie intrusioni vernacolari di qualche zona della provincia. Si può cogliere inoltre nel maldestro ricorso agli italianismi da parte dell'autore il tentativo, quasi sempre fallito, di raggiungere un registro elevato. Si rilevano anche versioni diverse per locuzioni identiche (es.: vòster Pàder e Pàder vòst), il che lascia supporre che il Locatelli non avesse soverchia conoscenza del bergamasco e che abitualmente non lo parlasse. Si riproduce qui la versione locatelliana della stupenda e sublime pagina delle beatitudini nella grafia contemporanea (risultando la grafia originale imprecisa in più punti, lacunosa e talora perfino ingannevole). Per altre notizie su Pasino Locatelli si veda il testo della conferenza di Ettore Sornaga nel vol. XXXVIII degli "Atti dell'Ateneo di Scienze Lettere ed Arti di Bergamo" (1973-74).

testo: Dal Sant Vanzéle de Gesü Crést segónd San Maté

## Dal Sant Vanzéle de Gesü Crést segónd San Maté

Capo V.

Gesü, ést quèl montù de zét, a l' rampé sö söl mut, e l' se senté zó, e i Apòstoi i vegnià apröv a lü (1),

E l' dervia la sö bóca, e l' gh'insegnàa, disèndoghe (2):

Beàcc i poerècc de spéret: perchè ol régno di siéi l'è sö (3).

Beàcc i mansüècc: perchè lur i possederà la tèra (4).

Beàcc quèi ch'i löcia: perchè i sarà consolàcc (5).

Beàcc quèi ch'i gh'à fam e sit: perchè i ghe la scödirà (6).

Beàcc i misericordiùs: perchè i troarà misericòrdia (7).

Beàcc quèi ch'i gh'à ol cör nèt: perchè i vedrà ol Siür (8).

Beàcc i passéfech: perchè i sarà ciamàcc fiöi del Signür (9).

Beàcc quèi ch'i sopórta di persecüssiù per amùr de la giöstéssia: perchè ol paradìs l'è pròpe sö (10).

Vóter sì beàcc quando i òmegn i ve maladirà e i ve perseguitarà, e i dirà falsamét e óter töt ol mal, in caösa méa (11):

Sté sö alégher, balé de consolassiù, perchè grand a l'è ol vòst prémio in paradìs: perchè icsé i a perseguitàt i proféti, che i éra al mónnd prima de óter (12).

Vóter a sì ol sal de la tèra. Che se ol sal a l' deènta fat, cosa a s' dovrarà de salàl? No l'è piö bu de negóta, föra che èss bötàt véa, e pestàt sö da la zét (13).

Vóter sì la lüs del mónnd. Nè s' pöl scondì öna sità piantada sura ü mut (14).

Se s'impissa la lössèrna, nè s' la mèt sóta 'l stér, ma söl candelér, perchè la fasse ciàr a tötta la zét de cà (15).

Icsé a l' sberlüse la òsta lüs denàcc ai òmegn: perchè i vède i vòste òpere bune, e i glorífiche ol vòster Pàder, che l'è in paradìs (16).

Nè sté a crèd, che mé siès vegnìt per bötà in malura la lège e i proféti: no só egnìt per bötàla in ària, ma per eseguìla (17).

Perchè mé del debù ve dise: che se no la passa ol siél e la tèra, no la oltrepassarà ü nìgher d'óngia, o ü féel sul la lège, prima che töt no l' se siès compìt (18).

Ognü dóca, che l' trasgredirà ü de ste comandamécc ol piö pìcol, e csé l'insegnarà ai òmegn, a l' sarà ciamàt ol piö pìcol nel régno di siéi: ma colü che l'avrà operàt e insegnàt, a l' sarà tegnìt grand nel régno di siéi (19).

Perchè mé ve dighe, che se la òsta giöstéssia no la sarà piö masséssa de quèla di Scribi e di Farisèi, vóter no entrari in dol régno di siéi. (20).

Ì sentìt cosa a l' gh'è stàcc décc ai nòs vècc: No sté copà vergü: e chi avrà copàt, a l' sarà colpéol inàcc a la giöstéssia (21):

Ma mé ve dighe che töcc quèi ch'i ardirà cóntra del sò fradèl, i sarà colpéoi in giödésse. E chi avrà décc al sò fradèl, raca: a l' sarà réo denàcc al consèss. E chi i avrà décc, siòco: a l' sarà meritéol del föch de l'infèren (22).

Se té dóca te sté per fà l'ofèrta a l'altàr, e là a l' te é in mét che ol tò fradèl a l' gh'à vergóta cóntra de té (23):

Mèt lé la tò ofèrta denàcc a l'altàr, e cór a fà pas préma con tò fradèl: e pò turna a fà la tò ofèrta (24).

Combìnet prèst col tò nemìs intanta che te sé con lü in strada: perchè per disgràssia ol tò nemìs no l' te daghe in mà al giödes, e ol giödes in mà al ministro: e te siet cassàt in presù (25).

Te dise delbù, no te egnaré föra de là, prima de ì pagàt fina a l'öltem sentésem (26).

Ì sentìt cosa a l' ghe fö décc ai nòs vècc: No sté fà adöltério (27).

Ma mé dighe: Che töcc quèi ch'i sberlögia öna fómna per desideràla, i à zà cometit nel sò cör adöltério con lé (28).

Che se ol tò öcc dèster a l' te scandalèsa, càel fò, e bötèl véa: perchè l'è mèi per té, che a l' vaghe in malura öna part del tò còrp, che èss bötàt intrégh in de l'infèren (29).

E se la tò mà drécia la t'avrà scandalesàt, tàielà zó, e bötela véa: a l' sarà mèi per té, che te pèrdet öna part del tò còrp, che 'ndà con töt a l'infèren (30).

L'è stàcc décc amò: Töcc quèi, che i rimanda la sò moér, i ghe daghe ol libèl del ripüdio (31).

Ma mé ve dighe, che töcc quèi, ch'i rimanda la sò moér, föra che per adöltério, i la fà deentà adóltera: e colü, che l'ispusa la fómna ripüdiada, a l' comèt adöltério (32).

Ì sentìt amò, che l'è stàcc décc ai nòs vècc: No sté a violà ol züramét: ma mantegni al Siür, quèl che ì züràt (33).

Ma mé ve dighe de no zürà in nissöna manéra: nè per ol siél, perchè a l'è ol tróno del Siür (34):

Nè per la tèra, perchè a l'è ol scabèl de lü: nè per Gerüsalem, perchè a l'è la sità del gran rè (35):

Nè te züraré per la tò crapa, perchè té no te pödet fà biànch o nigher ü di tò cheèi (36).

Ma ol vòst parlà a l' siès: A l'è icsé, o csó: no l'è icsé, nè csó: perchè ol de piö a l'è ü mal (37).

Ì sentìt cosa a l'è stàcc décc: Öcc per öcc, e dét per dét (38).

Ma mé v' dighe de no stà apröv al catìv: ma a colü che l' te daghe öna s-ciafa da öna banda del mostàss, té óltega quèl'ótra (39).

E a colü, che a l' vól tacà lite con té, e töt la tò tònega, sédega ol mantèl (40).

E se ü a l' te tirarà dré per ü méa a cór, và con lü du méa d'óter (41).

Dà a töcc quèi ch'i te n' sirca: e no óltega ol müso a colü, che a l' vól che te gh'imprèstet vergóta (42).

Ì sentìt, che a l' fö décc: Te völré bé al tò pròssem, e te odiaré ol tò nemìs (43).

Ma mé ve dighe: Amé i vòs-cc nemìs, fé dol bé a colür ch'i ve òdia: e preghé per quèi ch'i ve persèguita, e i ve calönia (44):

Perchè siev fiöi del Pàder vòst, che l' stà in siél: che a l' fà nass ol sul sura i bu e sura i catìv: e l' manda l'éigua per i giös-cc e per i bricù (45).

Perchè se amarì quèi, che i ve ama, che prémio gh'avrìv? no fài tat d'óter a' i püblicà? (46).

E se salüdarì nóma i vòs-cc fradèi, cosa fév de piö di óter? no fài tat d'óter a' i pagà? (47).

Sié dóca vóter perfècc, com'a l'è perfèt ol Pàder vòst, che a l' stà sö in siél (48).

